

Idioma español.	Traducción en lengua de Tapijulapa.
Nosotros hacemos,	<i>Huntan menchucco.</i>
Ustedes hacen,	<i>Mittam chuctam.</i>
Los hombres hacen,	<i>Puend chuctam.</i>
Yo hacía,	<i>Hut irucnanchuc.</i>
Tú hacías,	<i>Mit irucnanchuc.</i>
El hijo hacía,	<i>Neego hunc chucpa.</i>
Nosotros hacíamos,	<i>Huctam barem.</i>
Ustedes hacían,	<i>Neegueram chuctaamo.</i>
Los españoles hacían,	<i>Caxtampuem chuctam.</i>
Yo haré,	<i>Hutni chunepa.</i>
Tú harás,	<i>Mit chucpa.</i>
Mi hermano hará,	<i>Hut hachi chucpany.</i>
Nosotros haremos,	<i>Hutan y ram chucpañire.</i>
Ustedes harán,	<i>Mittam negueram chuctamba.</i>
Los soldados harán,	<i>Soldaorum chuquiaba.</i>
Yo hice,	<i>Ut chucco.</i>
Tú hiciste,	<i>Mit chucco.</i>
El enemigo hizo,	<i>Quiontra chucco.</i>
Nosotros hicimos,	<i>Huctam barem.</i>
Ustedes hicieron,	<i>Mittam chuquia.</i>
Los amigos hicieron,	<i>Amiggueram chuquia.</i>
La cabeza,	<i>Cobaquéc.</i>
De la cabeza,	<i>Quiobacam.</i>
Por la cabeza,	<i>Quiobacma conecu.</i>
El hombre junto con la mujer,	<i>Puen tundy lloma narusa.</i>
Dios murió por el hombre,	<i>Dius caavi puen gorolla.</i>
¿En dónde está el infierno?	<i>¿Juttam ito infierno?</i>
¿Cuándo viene nuestro Señor?	<i>¿Jusanc nu nino reengoime?</i>
¿En qué lugar se pone el agua?	<i>¿Ti jom coatava nuc?</i>
¿Quién está allí?	<i>¿Yam hito gem.</i>

Véase el capítulo siguiente:

CAPITULO XL.

COMPARACIONES RELATIVAS AL MIXE Y AL ZOQUE.

El idioma zoque, según dijimos en el capítulo anterior, se habla en Chiapas, Oaxaca, y varias partes de Tabasco, entre ellas Tapijulapa, Ocosolotán y Puzcatán: pero siendo de advertir que en estos últimos lugares se usa un dialecto diferente al que se refiere la traducción del *Pater noster* que presentamos en el mismo capítulo: esa diferencia es tal, que más que llamarse *dialecto* una de las lenguas referidas, respecto de la otra, deben considerarse como de ramas distintas.

Como ejemplo de ello, hago la siguiente comparación, dando el nombre de Tapijulapa (que ya otros le han dado) al idioma de Tabasco.

	Zoque.	Tapijulapa.
Yo,	<i>As,</i>	<i>Hutni, hut, gut, ut.</i>
Tú,	<i>Mis,</i>	<i>Mit.</i>
Nosotros,	<i>Tes,</i>	<i>Huntan, huctam, hutan.</i>
Vosotros,	<i>Mistha,</i>	<i>Mittam, mitam.</i>

Asentado ya que el zoque se divide en dos ramas, pasamos ahora á compararlas con el mixe, y si bien nuestras comparaciones tienen que ser muy reducidas por escasez

de materiales, ellas confirman lo que otros indianistas han indicado, esto es, que el mixteco y el zoque deben considerarse como de una familia. A fin de evitar repeticiones haré, al mismo tiempo, la comparación con el mexicano y el mixteco-zapoteco para dar á conocer que el zoque-mixteco es lengua mezclada, reuniendo á lo suyo propio, algo de mixteco-zapoteco y de mexicano, tanto en la gramática como en el vocabulario.

En el vocabulario tiene también el zoque-mixteco algunas voces de la familia maya: de todo pondré ejemplos.

GRAMÁTICA.

1. PRONUNCIACIÓN.—Las reglas que conocemos respecto á la pronunciación mixteca (c. 98) nos hacen ver que es dura y difícil, cuya circunstancia será una de las que le distinguen del mexicano, y le acerquen al mixteco alto, dialecto cargado de consonantes y de pronunciación áspera. Sin embargo, el mixteco, es todavía más duro y se presenta más cargado de consonantes, siendo de los pocos idiomas de México que recuerdan los del N. de Europa; v. g., en las voces *mtzutzp*, muerdes; *mtzotsapap*, hablar deshonestamente.

Así, pues, ó el mixteco alto influyó en la pronunciación del mixteco, ó más bien causas análogas como la naturaleza del terreno que parece retratarse en los idiomas, y efectivamente los mixtecos vivían en lugares ásperos y montañosos como los mixtecos altos. El P. Burgoa hace la siguiente observación: «Los mixtecos hablan á gritos, y aunque los más atribuyen su ruidosa articulación á su natural desmedido y enojoso, he advertido que lo intratable de las sierras les ha hecho de costumbre natural la vocería, porque siendo los montes seguidos unos tras otros, tenían en barrancos profundos sus habitaciones, entre selvas que sacude el viento y entre arroyos que se precipitan en raudales, y de todo resulta tan confuso murmullo que era menester para entenderse en sobre-agudo con desentonado estruendo.»

2. CASO.—Para expresar genitivo usa el mixteco del mismo procedimiento que el Tapijulapa, que es agregar al nombre la partícula *i* que significa su, suyo. En el Tapijulapa, se

altera la terminación del nombre en algunos casos, cuya alteración no parece consistir en el agregado de la preposición pospuesta, sino de una final. Sin embargo, no tengo más datos para juzgar perfectamente sobre esto, y sólo pondré el siguiente ejemplo:

Kobakek, cabeza.

Kiobak-am, de la cabeza.

Kiobak-ma, para la cabeza.

Es de advertir que la *i* posesiva se encuentra también en mexicano y mixteco, como veremos en las comparaciones léxicas.

3. NÚMERO.—Para marcar el número plural, hay en mixteco la final *toch*. En el Tapijulapa encuentro ejemplo de plural terminado en *d*; v. gr., *puen*, hombre; *puend*, hombres; *d* y *t* son letras promiscuas, en mixteco, lo que importa una analogía entre el signo de plural en el Tapijulapa y la inicial del mismo signo en mixteco. También encuentro en el Tapijulapa, que la terminación *am* es signo de plural en nombres, pronombres y verbos; v. gr., del nombre castellano *amigo* sale *amiguer-am*; del pronombre *mit*, tú, *mit-am*; del imperativo *chueg*, haz tú, *chut-am*, haced vosotros; de *chuko*, hace, *chukt-am*, ellos hacen. En mexicano y sus congéneres, figura el sonido *m* como signo de plural. (V. c. 29). En mixteco-zapoteco no hay signo de plural.

4. DERIVADOS.—Abundan en mixteco, como en mexicano, los nombres verbales, encontrándose analogía en alguna de sus terminaciones: *n*, mixteco; *ni*, mexicano; *na*, *ne*, *ní* *no*, partícula prefija en zapoteco.

Los abstractos se forman en mixteco por medio de la terminación *ion*; mexicano *otl*. En mixteco los abstractos se marcan con la partícula prefija *sa*, sin que se encuentre signo propio para ello en zapoteco.

En mixteco, como en mexicano, hay varios derivados de adjetivo numeral, siendo notable la siguiente analogía. Para decir en mixteco una vez, dos veces, etc., se añade al cardinal la sílaba *ok* y luego una *n*; *tukok*, tres; *tukokokn*, tres veces; en mexicano de *ze*, uno, se deriva *zepa*, una vez, y de *zepa* sale *ok-sepa* otra vez, donde encontramos la misma sílaba *ok* que en mixteco. Para decir en este idioma de uno en uno,

de dos en dos, etc., se usa la terminación *ait*, en mexicano *eti* (*et*).

5. PRONOMBRES.—En mixe, zoque y Tapijulapa hay pronombres simples y compuestos, como en mexicano y mixteco-zapoteco. Tocante á la forma de ellos, algunos pueden referirse al mexicano y otros al mixteco-zapoteco, como lo veremos en las comparaciones léxicas.

6. VERBO.—El pronombre señala en mixe las personas del verbo, como en mexicano y mixteco-zapoteco. En el Tapijulapa algunas veces se observa cambio de terminación para marcar las personas; pero con más claridad se ve esto verificado con el pronombre, lo mismo que en mixe y mixteco-zapoteco.

Los tiempos y modos se diferencian en mixe y Tapijulapa con terminaciones y partículas; v. gr., en Tapijulapa se dice *jut chuk*, yo hago; *jut irukanan-chuk*, yo hacía; *jut chunepa*, yo haré; *mit chueg*, haz tú. A este ejemplo tengo que reducirme porque no conozco bien las reglas respecto á derivación del verbo en ninguna de las dos ramas del zoque.

Sobre analogía ó diferencia de signos verbales, en las lenguas que comparo, sólo puedo hacer las siguientes observaciones. En mixe la terminación *p* marca el indicativo presente, cuyo modo y tiempo en mexicano no tiene signo propio sino variedad de finales. En mixteco el signo de presente de indicativo es la partícula prefija *yo*; en zapoteco, *ta*.

El primer pretérito de indicativo, en mixe, acaba en *o*, y lo mismo se observa alguna vez en el Tapijulapa; v. gr., *jut chut*, yo hago; *jut chuko*, yo hice; la *o* prefija es uno de los signos en mexicano del pretérito perfecto, y ya veremos en el capítulo 57, que en estos idiomas lo mismo vale un signo antes que después de la radical.

El segundo pretérito, en mixe, se marca con la partícula prepositiva *to*, análoga á la del zapoteco *ti* en sus dos pretéritos imperfectos. (Zapoteco, § 22).

El futuro mixe acaba en *it*, *ot*, sin analogía en mexicano ni en mixteco-zapoteco.

El imperativo tiene por signo, en mixe, la partícula *mo* y

la final *k*: en mexicano encontramos también en imperativo, la partícula *ma*.

No tiene imperativo el mixe, como tampoco le tiene el mexicano ni el mixteco-zapoteco. En el Tapijulapa hay infinitivo, participio y gerundio; pero no conociendo las reglas de su formación, sólo pongo el ejemplo siguiente: *chuezi*, hacer; *chukia*, haciendo; *chucuche*, hecho.

7. VERBOS DERIVADOS.—Según parece, no hay en mixe voz pasiva, sino como en mixteco-zapoteco, es decir, verbos independientes que tienen significación pasiva.

Otros verbos derivados se forman en mixe como en mexicano por medio de finales, en las cuales hallo esta analogía: *na*, en mixe; *ni*, en mexicano, terminaciones de verbo frecuentivo. En mixteco los signos de frecuentativos son *ka* y *sa*; pero hay una partícula *na*, igual á la terminación mixe, de frecuentativo, la cual con el futuro imperfecto significa *repetición*.

8. ADVERBIO Y PREPOSICIÓN.—La preposición en mixe, así como en mexicano, está mejor determinada que en mixteco-zapoteco. Para decir *cuotidiano*, *todos los días*, se usa esta repetición *mañana-mañana*, lo mismo en mixe que en mixteco-zapoteco.

DICCIONARIO.

Pocas son las comparaciones léxicas que puedo presentar, porque, como ya lo he manifestado varias veces, son escasos los materiales respecto al mixe, y más todavía respecto al zoque y al tapijulapa. Sin embargo, entre los que puedo reunir, escojo la misma clase de palabras que hasta ahora he acostumbrado comparar, conteniendo ejemplos de voces que aparecen como exclusivas del zoque-mixe, ó análogas con el mixteco-zapoteco, mexicano ó familia maya.

HOMBRE, MACHO.

Mixe. Yai-tohk. Mixteco. Yee.

MUJER, HEMBRA.

Mixe. Toix.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA
"ALFONSO REYES"
1906. 1026 MONTERREY, MEXICO

NIÑO, NIÑA.

Mixe. Maxunk.

PADRE.

Mixe. Teit. *Zoque.* Jate, hate. *Zapoteco.* Toete, roete. *Mixteco.* Dz-uta, taa. *Mexicano.* Tatli.

MADRE.

Mixe. Taak.

HIJO.

Mixe. Mank, unk.

HIJA.

Mixe. Nox.

ESPOSO.

Mixe. Moatzon.

SUEGRO, SUEGRA.

Mixe. Moot.

HEMANO.

Mixe. Aich, nich. *Tapijulapa.* H-achi. *Zapoteco.* B-e-che.

TÍO, TÍA.

Mixe. Tzukuu (tuku). *Mex.* Tekol.

SOBRINO.

Mixe. Mank. *Mex.* Machtli (mak-tli). Recuérdese que en mexicano *ch* = *k*.

CUERPO, CARNE.

Mixe. Nik-x. *Mex.* Nak-ayo, nak-atl.

PIEL, PELLEJO.

Mixe. Ak.

CABEZA.

Mixe. Kobaak. *Tapijulapa.* Kobakek. *Zapoteco.* Kike.

CABELLO.

Mixe. Kohuai.

OJO.

Mixe. H-uin. *Mixt.* T-enu. *Zap.* La-oni.

BOCA.

Mixe. Au. *Mixe.* Y-uhu. *Zap.* R-ohua.

LABIOS.

Mixe. A dem (a-tem). *Mex.* Ten-tli.

DIENTE.

Mixe. Totz.

NARIZ.

Mixe. Hop.

LENGUA.

Mixe. Yen. *Mixt.* Yaa.

OREJA.

Mixe. Tatzk.

BRAZO, MANO.

Mixe. Koo. *Mame.* Kop.

UÑA.

Mixe. Xoik.

PECHO.

Mixe. Kaich.

	TETAS.
<i>Mixe.</i> Tzitzk. <i>Mixt.</i> Dika (tika).	
	ESPALDAS.
<i>Mixt.</i> Joak.	
	BAERIGA.
<i>Mixe.</i> Tinaak.	
	OMELIGO.
<i>Mixe.</i> Putzn.	
	RODILLA.
<i>Mixe.</i> Kox.	
	PIÉ.
<i>Mixe.</i> Teik.	
	CORAZÓN.
<i>Mixe.</i> Cot, huichot.	
	SANGRE.
<i>Mixe.</i> Noopifñ.	
	NERVIO.
<i>Mixe.</i> Eim.	
	HUESO.
<i>Mixe.</i> Pahk. <i>Maya</i> y <i>Quiché.</i> Bak.	
	EXCREMENTO.
<i>Mixe.</i> Toiñ.	
	CIELO.
<i>Mixe.</i> Tzap. <i>Zoque.</i> Tzap-gues.	
	SOL, DÍA.
<i>Mixe.</i> Xeuh. <i>Mame.</i> Kih. <i>Quiché.</i> Gih.	

	TIERRA, MUNDO.
<i>Mixe.</i> Nax, nas. <i>Zoque.</i> Yek-nas.	
	AGUA.
<i>Mixe.</i> Noo.	
	FUEGO.
<i>Mixe.</i> Xóón.	
	FRÍO, COSA FRÍA.
<i>Mixe.</i> Xux.	
	VENADO.
<i>Mixe.</i> Haiehun.	
	CONEJO.
<i>Mixe.</i> Koy. <i>Huasteco.</i> Koy, kuy.	
	LEÓN.
<i>Mixe.</i> Kaa. <i>Mixt.</i> Kaha.	
	AVE, PÁJARO.
<i>Mixe.</i> Xoon.	
	MAÍZ.
<i>Mixe.</i> Mok.	
	JUDÍA, (frijol.)
<i>Mixe.</i> Xók. <i>Mex.</i> E-xotl.	
	YERBA, HENO.
<i>Mixe.</i> Móy.	
	PIEDRA.
<i>Mixe.</i> Tzaa (taa). <i>Mex.</i> Tetl.	

	VOLUNTAD.
<i>Mixe.</i> Tzokn, zokn. <i>Zoque.</i> Zunoykui.	
	REINO.
<i>Mixe.</i> Konkion. <i>Zoque.</i> Yumi-kakui.	
	COMIDA.
<i>Mixe.</i> Kaik. <i>Mex.</i> Tla-kualli.	
	PAN DE MAIZ.
<i>Mixe.</i> Xukuuik.	
	ENEMIGO.
<i>Mixe.</i> Atzuj,	
	PEQUEÑO.
<i>Mixe.</i> Mutzk.	
	MUERTO.
<i>Mixe.</i> Oiok. <i>Mex.</i> M-iki.	
	GRANDE.
<i>Mixe.</i> Moh.	
	NEGRO, PRIETO.
<i>Mixe.</i> Xix.	
	VERDE.
<i>Mixe.</i> Tzuxk.	
	UNO.
<i>Mixe.</i> Tuuk. <i>Zoque.</i> Tuma.	
	DOS.
<i>Mixe.</i> Metzk. <i>Zoque.</i> Metza.	
	TRES.
<i>Mixe.</i> Tuk-ok. <i>Zoque.</i> Tuk-ay.	

	CUATRO.
<i>Mixe.</i> Maktaxk.	
	CINCO.
<i>Mixe.</i> Moko-xk. <i>Mex.</i> Maku-illi.	
	DIEZ.
<i>Mixe.</i> Mahk. <i>Mex.</i> Matlak-tli.	
	YO.
<i>Mixe.</i> Ota. <i>Zoque.</i> Az. <i>Papij.</i> Ut.	
	YO.
<i>Mixe.</i> N, Notz. <i>Tapij.</i> Hut-ni. <i>Mex.</i> Ne, ni. <i>Mict.</i> Ndi. <i>Zapt.</i> Naa.	
	TU.
<i>Mixe.</i> Mitz, mi, m. <i>Zoque.</i> Miz. <i>Tapij.</i> Mit.	
	TU.
<i>Mixe.</i> Ix.	
	USTED.
<i>Mixe.</i> Mih. <i>Mict.</i> Maini.	
	EL, AQUEL.
<i>Mixe.</i> Phee. <i>Zoque.</i> Pitis.	
	EL, AQUEL.
<i>Mixe.</i> T, i. <i>Mict.</i> Ta, tai.	
	NOSOTROS.
<i>Mixe.</i> Ootz, n. <i>Zoque.</i> Tes. <i>Tapij.</i> Hutan. <i>Mict.</i> Ndoe. <i>Zap.</i> Noo, na.	
	VOSOTROS.
<i>Zoque.</i> Miztha. <i>Tapij.</i> Mittam, mitam.	

AQUELLOS.

Mixe. Yao. *Mex.* Yeu-an.

MIO.

Mixe. No-tz. *Mex.* No.

TUYO.

Mixe. Mi-tzm, m. *Mex.* Mo.

SUYO.

Mixe. I. *Mex.* I. *Maya.* I.

NUESTRO.

Mixe. Otan.

SER, ESTAR.

Mixe. Itpotz. *Zoque.* Itupue. (*Potz* es afijo del verbo *mi-xe*, y así debe fijarse la atención en las radicales que es lo que generalmente pondremos en adelante.)

DAR.

Mixe. Mmoi.

BEBER.

Mixe. Uuk. *Maya.* Ukul.

HACER.

Mixe. Tum-potz. *Zoque.* Tu-ice.

VER, MIRAR.

Mixe. Ixpotz.

OIR.

Mixe. Modoi.

MORIR, MATAR.

Mixe. Ook. *Mex.* M-iki.

VENIR.

Mixe. Mim. *Zoque.* Ya-min.

MAMAR.

Mixe. Tizt. *Mixt.* Sadzi.

IR.

Mixe. Nkokx.

NACER, PARIR.

Mixe. Keex.

COMER.

Mixe. Hokx.

DORMIR.

Mixe. Mma.

REFR.

Mixe. Mxijk.

MORDER.

Mixe. Mtzutz, chuich.

MEAR.

Mixe. Tatz. *Mixt.* Dzachi, tzachi.

HABLAR.

Mixe. Kaipx. *Mxit.* Kaja.

SEMBRAR.

Mixe. Tniip.

OLER.

Mixe. Txuui.

	LLORAR.
<i>Mixe.</i> Hôy.	
	PERDONAR.
<i>Mixe.</i> Yaknitokoik. <i>Zoque.</i> Yatokaya.	
	DEJAR.
<i>Mixe.</i> Ixmomat-z-tuit. <i>Zoque.</i> Hu-itemiztetz-zaen.	
	EN, DENTRO.
<i>Mixe.</i> Hoipt.	
	EN.
<i>Mixe.</i> Huiñ.	
	DE.
<i>Mixe.</i> It.	
	EN, Á, PARA.
<i>Mixe.</i> Ku-xm. <i>Mex.</i> Ka, k.	
	MAÑANA.
<i>Mixe.</i> Opom. <i>Zoque.</i> H-omepe.	
	HOY, AHORA.
<i>Mixe.</i> Yoniit. <i>Mixt.</i> Uitna.	
	AYER.
<i>Mixe.</i> Oxoy.	
	NO.
<i>Mixe.</i> Ka-tii, ka. <i>Zoque.</i> Ja-tzi, ka-tzi. <i>Zap.</i> Yaka, aka.	
	PARA QUÉ.
<i>Mixe.</i> Hee-kuxm. <i>Zoque.</i> Kuixom-e.	

Hemos visto en las anteriores comparaciones, que algunos adjetivos numerales del mixe encuentran análogos en

la lengua azteca; pero, además, debe advertirse que el sistema aritmético de los mijes era igual al de los mexicanos; contando por veintenas, del modo siguiente:

Uno,	<i>Tuuk.</i>
Dos,	<i>Metz.</i>
Tres,	<i>Tukok.</i>
Cuatro,	<i>Maktaxk.</i>
Cinco,	<i>Mokoxk.</i>
Seis,	<i>Tudvuk.</i>
Siete,	<i>Huextuuk.</i>
Ocho,	<i>Tuktuuk.</i>
Nueve,	<i>Taxtuuk.</i>
Diez,	<i>Mahk.</i>
Once,	<i>Mahktuuk</i> , esto es, diez y uno; luego diez y dos, etc.
Veinte,	<i>Ipx.</i>
Treinta,	<i>Ipxmahk</i> , esto es, veinte más diez, y así sucesivamente.
Cien,	<i>Mokoxp</i> , es decir, cin- co veintes.

El número cuatrocientos tiene en mixe, como en mexicano, una terminación propia que le distingue, *tuukmoñ*, lo que los mexicanos llamaban un zontli, *zentzontli*. Para decir quinientos, en mixe, se expresa así: *tuukmoñ ko mokoxp*, 400+100, y así en adelante. (Véase comparación del Mexicano y Tarasco, al fin del capítulo 32).

Empero, también, es de advertir que los mixtecos y zapotecos tenían el mismo modo de contar que los mexicanos, y, en consecuencia, que los mixes. (Véase el cap. 42).